



# 影響當代臺灣童書（文學類）出版的重要指標事件·下篇

邱各容 ◎ 靜宜大學通識教育中心兼任講師

本文上篇的論述係以「以獎養書，蔚成風氣」、「推展好書大家讀」、「行政院新聞局中小學生優良課外讀物推介與小太陽獎的設置」、「套書出版，蔚成風氣」等四件「解嚴前」影響臺灣童書（文學類）出版的重大指標事件為主。至於下篇，則以「解嚴後」的對外關係作為主要的論述基調。

## 壹、解嚴開放，文化交流

蔣故總統經國逝世前做了一件史無前例的政策宣示，自 1987 年 7 月 15 日零時起宣布解除戒嚴，10 月 15 日，內政部公佈〈赴大陸探親實施細則〉。對內，解除戒嚴；對外，開放探親。就文化出版而言，相隔將近 40 年的海峽兩岸圖書出版，藉著解嚴之便，童書出版交流掀起一陣熱絡。

兩岸童書出版交流始於作家個人作品的交流，這方面以林煥彰為首的「大陸兒童文學研究會」成員作品，在解嚴開放之初，往往成為大陸少兒出版社出版臺灣兒童文學作家作品選的主要內容。

1990 年 5 月，首屆「世界華文兒童文學大會」假中國大陸湖南長沙召開，與會的民生報兒童版主任桂文亞攜回大陸兒童文學作家作品，開始推動兩岸童書（文學類）出版交流工作。

表 1：1991 到 2008 年臺灣出版社出版中國大陸童書（兒童文學作品）數量統計如次：

出版社	出版社	出版數
1	民生報社	134
2	天衛文化圖書有限公司	52
3	九歌出版社有限公司	30
4	國語日報社	17
5	幼獅文化事業股份有限公司	10
6	聯經出版事業（股）公司	8
7	國際少年村圖書出版社	8
8	信誼基金出版社	5
9	和英出版社	4
10	時報文化出版企業有限公司	4

資料來源：桂文亞〈駱駝隊春陽之旅：大陸兒童文學作品在臺灣 1989-2008〉頁 18

從表 1 可知，截至 2008 年止，20 餘年來，臺灣出版社出版中國大陸童書（兒童文學作品）約 272 冊，平均一年 16 冊；其中聯合報系民生報與天衛文化圖書公司兩家的出版數共 186 冊，佔 68%，出力最多。

至於臺灣童書（兒童文學作品）在中國大陸出版情況又是如何？2009 年 4 月 17 日桂文亞在《駱駝隊春陽之旅：大陸兒童文學作品在臺灣 1989-2008》中的資料顯示，中國大陸早在臺灣宣布解嚴以前的 1983 年 3 月，山東人民出版社就已經出版海虹編的《臺灣童話選》。之後以迄 2008 年，中國大陸出版的臺灣童書多半係以童話、童詩、小說、故事、散文、圖畫書等文類為主，總共才 52 冊而已，顯然與臺灣出版中國大陸童書數量 272 冊不成比例。

1994 年是一個重要的分水嶺，1994 年以前以「選集」為主，如《臺灣兒童詩選》（1987）、《臺灣兒童文學佳作選》（小說，1989）、《寂寞的十七歲：臺灣少年小說選》（1990）、《臺灣兒童故事精選》（1991）、《臺灣科幻小說大全》（1993）、《臺灣散文精品鑑賞》（1994）等。

1994 年以後，多半以單一作家作品為主，如林煥彰《三百個小朋友》（故事詩，1994）、木子《滾滾與蹦蹦》（童話，1997）、桂文亞《班長下臺》（散文，1999）、林海音《城南舊事》（小說，2006）、李潼《少年噶瑪蘭》（小說，2006）、方素珍《一隻豬在網路上》（圖畫書，2008）等。至於臺灣作家作品在中國大陸出版則以桂文亞的散文作品、管家琪的童話作品雙雙居冠。

平心而論，海峽兩岸的童書出版交流的熱度，已經不像早期那麼的熱絡，這是不爭的事實。雙方出版的童書作家泰半都是各該文類的明星作家，諸如以小說馳名的沈石溪、曹文軒；以童話見長的張秋生、周銳；以散文起家的桂文亞，以童話著稱的管家琪等是。

## 貳、國際版中文本版權交易

六〇年代的臺灣童書出版品還是以「翻譯」居多，在版權交易尚未普遍盛行的年代，臺灣童書（文學類）還是外國童書的天下，翻譯或編譯的童書遠遠超過創作或改寫。1965 年《國語日報》出版部在總主筆何凡（夏承楹）主持下，開始有計畫的編譯歐美兒童文學名著，名為《世界兒童文學名著選譯》，這是臺灣第一套計畫性、系統性翻譯的外國經典兒童文學作品，其目的在於藉此機會讓有心從事童書編寫工作者能夠吸收新的寫作觀念與技巧，進而提升國內童書的寫作水準。《國語日報》這樣的編輯企劃，的確是開國內出版社計畫性出版歐美兒童文學名著的先河。

該套書自 1965 年以迄 1969 年止，前後四年，出版 12 輯，共 120 冊。舉凡世界各國兒童文學經典名著，諸如：《柳林中的聲音》、《保母鮑萍》、《讓路給鴨鴨》等都在該套書之列。由於原著大都為世界兒童文學經典名著，參與翻譯者皆為當時從事兒童文學寫作的佼佼者，諸如：張秀亞、謝冰瑩、琦君、林海音、嚴友梅、潘人木、張劍鳴、林良等，無論是原作者或是翻譯者，都是一時之選，難怪是六〇年代相當受矚目的一套外國兒童文學經典作品，也是一套具有



優美文學性與濃厚藝術感的童書。

七〇年代後期，以出版童書起家的光復書局於 1977 年起出版《彩色世界兒童文學全集》，全套 25 冊，大開本（菊 8 開）。該套書係臺灣童書出版社第一套向外國出版社（義大利 FABBRI 出版公司）購買中文版權。原出版公司提供分色片，翻譯則以該套書的日文版為準，這也是往後光復出版外國童書的作業模式。

《彩色世界兒童文學全集》的編譯者，在國立臺灣大學中文系教授黃得時推介下，省籍作家廖清秀、林鍾隆、文心（許炳成）、劉慕沙、朱佩蘭、鄭清文等共同參與；這和國語日報《世界兒童文學名著選譯》參與編譯者皆為二、三〇年代大陸女作家的情況如出一轍。

《彩色世界兒童文學全集》的問世，它不僅意味著智慧財產權意識的萌芽，而且是臺灣第一套正式取得國際版中文本版權的文學類童書，象徵意義大於一切。《彩色世界兒童文學全集》的出版，帶給家長的是一種革命性的「觀念的改變」，也就是說，家長在為孩子選購讀物的態度已經改變，不僅重視書的「內容」，更重視書的「裝飾性」；不僅講求實用，還重視美觀。

歐美國家的版權概念發展已逾百年之久，相形之下，臺灣的版權觀念起步甚晚，遲至 1980 年代中期（1987 年）才有正式的版權代理公司興起。初期只有大蘋果版權代理公司以及伯達著作權代理公司兩家，各自撐起臺灣版權代理的半片天。千禧 2000 年後才又有以歐語系為強項的家西書社（2000 年創立）、來自英國的安德魯納伯格國際聯合公司臺灣辦事處 ANA（2003 年創立），以及以文學小說打響名號的光磊國際版權經紀公司（2008 年創立）等三家先後加入版權代理的競爭行列。

九〇年代初期，1992 年智茂文化事業公司就是透過博達著作權代理公司引進《紐伯瑞兒童成長文學精選》，全套 32 冊，25 開本，單色印刷。這套全是歷年榮獲美國紐伯瑞金牌獎、銀牌獎的現代兒童文學作品，自 1992 年起，連續 4 年獲得中國時報開卷最佳童書獎，是九〇年代相當受到國內兒童文學界重視的現代傑出兒童文學作品選集，也是九〇年代透過版權代理出版國際版中文本的代表性文學類童書之一。至於「伯達」2010 年有 3 分之 1 的生意來自少兒讀物與青春讀物。

1993 年，國立中央圖書館臺灣分館與國立臺灣大學圖書館學系暨研究所建教合作，進行《1945 ~ 1992 年臺灣地區外國兒童讀物文學類作品中譯本調查研究》，對臺灣地區兒童圖書館暨兒童讀物之現況與發展的確增加許多參考文獻。該計畫係公共圖書館與大學相關圖書館學系合作，也是國內首次針對外國兒童讀物文學類中譯本的出版量進行研究，由鄭雪玫教授主持，據該調查結果顯示：從 1945 年以迄 1992 年，外國兒童讀物文學類中譯本總出版量至少在 6,403 本（種）以上，以 1977 年與 1988 年分屬兩個分水嶺年代，從 1988 ~ 1992 年則是飛躍成長的階段。若以類別而論，童話類最多，少年小說居次，詩歌類最少。遺憾的是，從 1992 年迄今，並未再見類似的調查研究。

上述的兩個分水嶺年代中的 1977 年，是以光復書局首次透過版權交易向義大利 FABBRI 出版公司購買《彩色世界兒童文學全集》，首開國內出版社向外國出版社購買文學類童書國際版中文本版權先例，距離 1987 年才正式有版權代理公司早 10 年之久。足見光復的林春輝先生的確具有先見之明，應視其為引進版權交易觀念的先驅者。至於另一個分水嶺年代 1988 年，是以臺灣開始有版權代理公司的創立為起始。由於「大蘋果」與「伯達」兩家版權代理公司的創立，由於智慧財產權觀念的興起，帶動臺灣出版界與外國出版界接軌的風潮，外國出版社的文學類童書透過「版權代理公司」，隨著這股風潮，被引進臺灣。

時至今日，外國文學類童書中譯本，從 1992 年迄今，20 年來出版始終不曾中斷，出版量有增無減。出版無國界，文學無國界，童書無國界，被引進到臺灣的外國文學類童書出版總量，雖然並無確切研究數據的參考文獻可供援引，惟從翻譯外國文學類童書的出版社越來越多的趨勢而論，國家圖書館《全國新書資訊月刊》「新書書目」中的「未申請預行編目圖書目錄」或許是值得注意的參考文獻。若以平均一年 300 ~ 350 本（種）的出書量，20 年下來，也有 6,000 ~ 7,000 本（種）左右，這樣的推估，相信不亞於 1945 年 ~ 1992 年 6,403 本（種）的出版總量。

一直以來臺灣文學類童書，除了少數幾家以出版創作類童書為主的出版社如國語日報、九歌、文經社、聯合報系民生報等之外，絕大部分始終是歐美日等國童書的天下，尤其是兒童圖畫書，在遠流、格林文化、和英、三之三、上誼文化、小魯等出版社的大量引進外國傑出經典圖畫書的情況下，雖然國內原創作品日益增加，卻始終不及翻譯書不斷增長的速度，這其中，版權代理公司居中扮演非常重要的角色，這也是尊重著作權意識，強化版權代理必然的結果。此外，童書出版社透過各種國際書展自主性的主動購買外文童書中文版權，也是促進文學類童書中譯本遠遠超過創作作品的主要因素之一。

### 參、參與國際性兒童書展

臺灣童書出版是亞洲，乃至世界童書出版的一環，也是世界華文童書出版重要的一環，臺灣的童書出版不能自外於亞洲，乃至世界童書出版；是以，參與國際性兒童書展的文化交流活動絕對不能缺席，甚至應該積極投入。

早期是由國立中央圖書館代表我國參加世界各地的兒童書展，當時由臺灣省教育廳兒童讀物編輯小組編印的《中華兒童童書》，每每成為主要的參展童書。90 年代以後，國內的童書出版社逐漸以義大利波隆那國際兒童書展以及德國法蘭克福國際書展為主要的參展目標。尤其是義大利波隆那國際兒童書展不僅是世界規模最大的國際兒童書展，更是國內各童書出版社尋覓版權交易與合作出版的重要場域。不僅是外文童書的版權交易，也是國內文學類童書行銷外文版權的絕佳契機，這可由越來越多的童書出版社參加的盛況獲知梗概。



除了以上兩個世界重要的國際書展之外，臺灣自己本身舉辦的臺北國際書展，兒童館始終是國內童書出版社展示、行銷童書的重要據點。20年來，國際書展主辦單位邀請來臺出席各項文化交流活動的各國傑出童書作家、插畫家、出版社負責人、主編等不知凡幾，目的無非藉此提升閱讀素質，刺激讀者買氣，增高銷售業績。

20屆的臺北國際書展兒童館，始終是國內各大童書出版社競相展示系列性童書的最佳場所，也是各公共圖書館圖書採購人員一次蒐齊圖書目錄的大好機會。所有新近出版的文學類童書，以及暢銷或長銷的童書，都在最顯眼的位置陳列展示，出版社甚至邀請暢銷書作者舉辦現場簽書會，以期創下高銷售率。信誼、天衛（小魯）、國語日報、青林國際、臺灣麥克、三之三、和英、格林、小天下、小兵、九歌等皆為國內童書出版的代表性出版社，也是臺北國際書展兒童館主要的代表性攤位。

#### 肆、日本松居直思想對臺灣兒童圖畫書出版的影響

日本傑出圖畫書出版家松居直，歷任日本最大的幼兒圖書出版社福音館——編輯、社長、會長，素有「日本繪本之父」的美譽，也是日本繪本出版的先驅。他不但是幼兒教育的推廣者，也是「親子共讀圖畫書」的實踐者與最佳代言人。是以，松居直與福音館，可說是為日本兒童圖畫書的勃興，乃至在世界兒童圖畫書中居於重要地位厥功至偉，產生相當的重要作用。

所謂「松居直思想」係指松居直對出版與推廣圖畫書的理念。松居直「深感以圖畫書做為啓蒙教育的想法應該普及於更為廣大的讀者」以及「對兒童教育觀念與出版圖畫書的構想」之謂。至於福音館與臺灣兒童圖畫書出版社如信誼等淵源甚深，當1987年第一屆信誼幼兒文學獎頒獎時，福音館的代表穗積保即曾受邀來臺參與盛會並發表專題演講。易而言之，福音館與臺灣兒童圖畫書已經建立長達20餘年的合作出版關係。

松居直在《幸福的種子》一書中提到：「圖畫書對孩子而言，沒有任何『用途』，不是拿來當作教材，只是用來感受『快樂』的，所以一本圖畫書愈有趣愈能深刻留在記憶中。」（松居直，《幸福的種子》，台英社，1995）他所強調的是圖畫書的「趣味性」。而「趣味性」剛好又是現代兒童圖畫書「圖像性」、「兒童性」、「教育性」、「藝術性」、「趣味性」等五大特質與要素之一。（徐素霞，《臺灣兒童圖畫書導賞》，國立臺灣藝術教育館，2002）。

臺灣兒童圖畫書的出版，以信誼基金出版社為例，松居直「以圖畫書做為啓蒙教育的想法」，不就是該出版社出版幼兒圖畫書、推廣幼兒教育的初衷之一；而「普及於更為廣大的讀者」更是該公司努力推廣的目標。

松居直提倡，並且身體力行「親子共讀圖畫書」的模式，正是臺灣出版兒童圖畫書的最佳詮釋。「親子共讀」與「兒童圖畫書」在各兒童圖畫書出版社的積極推動之下，已經畫上等號。

當年漢聲引進《漢聲精選世界最佳兒童圖畫書》中就有福音館出版的《第一次上街買東

西》(1977年出版)，這本圖畫書不僅激起成年人兒時的集體回憶，而且也引起兒童們的個別經驗。松居直有關繪本論著在臺出版的計有《幸福的種子：親子共讀圖畫書》、《繪本之力》(遠流，2005)等書。

## 伍、結論

臺灣童書(文學類)出版經歷一世紀的發展，從翻譯—改寫—創作的歷時性過程中，已經建構出發展的軌跡，擁有以臺灣為主體性的童書出版發展史，多少童書出版社在發展過程中曾經發光發亮過(光復、臺灣書店等)，多少童書出版社在發展過程中默默消逝了(錦繡、圖文、新學友、華一、錦標等)，多少文學類童書歷經歲月的淬煉而成為經典，諸如林良的《小太陽》、林鍾隆的《阿輝的心》、李潼的《噶瑪蘭少年》等。

臺灣童書(文學類)出版在經歷過「以獎養書、以書養書」、「推展好書大家讀」、「行政院新聞局中小學生優良課外讀物推介與小太陽獎的設置」、「套書出版，蔚成風氣」、「解嚴開放，文化交流」、「國際版中文本版權交易」、「參與國際性兒童書展」、「日本松居直思想對臺灣兒童圖畫書出版的影響」等影響臺灣童書(文學類)出版的八項重大指標事件之後，如今的臺灣童書(文學類)出版，不啻是繁花似錦、多元共榮的盛況。

21世紀的臺灣童書出版，擁有組織健全的出版公司、經驗豐富的編輯人才、傑出的圖文創作、暢通的行銷管道，在在顯示出臺灣童書出版的遠景似錦，具備優越的出版條件，將為臺灣童書出版帶向一個新紀元。更且在這種優越的條件中，不難出版具有原創性的、臺灣本土的文學類童書，讓這些優質的原創性、本土性的作品在多年後，也能夠成為經典的兒童文學作品。

在臺灣的文學類童書中，以兒童圖畫書最早跟國際接軌，從《漢聲精選世界最佳兒童圖畫書》的引進、青林國際、和英、格林、遠流等大量引進國外傑出兒童圖畫書；其次是少年小說，從智茂、東方、天衛、等先後大量引進國外傑出現代少年小說作品，即可獲知端倪。

在所謂全球化、國際化的出版趨勢中，臺灣童書(文學類)自然無法也不能自外於這股世界化的潮流，要積極參與有關童書出版的國際性文化交流活動，諸如義大利波隆那國際兒童書展等是。引進翻譯當代外國傑出兒童文學作品固然重要，與此同時，更要推出具有臺灣本色的童書(文學類)，是童書出版業者應該念茲在茲的。至於格林文化的郝廣才，他結合國內傑出的作家與國外著名的插畫家，成功的將臺灣兒童圖畫書推向國際，對提升臺灣兒童圖畫書的國際知名度貢獻匪淺。創作與翻譯，如同手心與手背，臺灣童書(文學類)要能夠均衡發展，這兩項缺一不可。可惜的是，創作的文學類童書的出版總量始終不及翻譯書，這種成長不均的現象始終未曾改變。「翻譯」讓臺灣童書(文學類)跟得上國際化的腳步，讓臺灣不至於自囿於象牙之塔；「創作」讓臺灣童書(文學類)出版得以生生不息，讓臺灣不至於完全成為外國強勢文化的殖民。既要國際化，又要本土化，這絕不是兩難之境，而是必須兩者兼顧。



## 參考文獻

### 一、專書

- 1.《兒童文學史料初稿 1945-1989》，邱各容著，臺北市：富春文化事業股份有限公司，1990年8月。
- 2.《臺灣兒童文學史》，洪文瓊著，臺北市：傳聞文化事業有限公司，1994年6月。
- 3.《臺灣兒童圖畫書導覽》，徐素霞編著，臺北市：國立臺灣藝術教育館，2002年1月。
- 4.《臺灣兒童文學史》，邱各容著，臺北市：五南圖書出版股份有限公司，2005年6月。
- 5.《臺灣兒童文學一百年》，林文寶、邱各容著，臺北市：富春文化事業股份有限公司，2011年12月。

### 二、單篇論文

- 1.〈臺灣兒童文學開步走——談洪建全兒童文學創作獎〉，李婉琪撰，《兒童文學學刊第七期》頁255-288，臺東市：國立臺東大學兒童文學研究所，2002年5月。
- 2.〈近代臺灣兒童讀物出版發展初探〉，邱各容撰，《出版界 94-95 期》，臺北市出版商業同業公會，2012年2月。

### 三、研究報告

- 1.《1945-1992 臺灣地區外國兒童讀物文學類作品中譯本調查研究》，鄭雪玫計畫主持，洪文瓊協同主持。臺北市：中國圖書館學會，1993年。

### 四、講義

- 1.《駱駝隊春陽之旅：大陸兒童文學作品在臺灣 1989-2008》，桂文亞編，2009年。

### 五、專輯

- 1.《20年耕耘·20年守護：信誼基金會二十週年專輯》，臺北市：信誼基金會，[出版年不詳]。
- 2.《小太陽獎：行政院新聞局中小學生優良課外讀物》（一～六屆），臺北市：行政院新聞局，2001年12月。

### 六、單篇文章

- 1.〈圖畫書的吹夢巨人——郝廣才專訪〉，嚴淑女採訪整理，後編入《兒童文學工作者訪問稿》，臺北市：萬卷樓圖書有限公司，2001年6月，頁476-513。
- 2.〈想像與真實之間——綜觀國語日報牧笛獎十屆童話創作〉，吳玫瑰撰，國語日報第4版兒童文學版，2011年12月25日。